





With the support of the Creative Europe Programme
of the European Union

Liv Ea

Lys bliver til løv
til norsk (bokmål) ved Birgit Hatlehol

LIV EA



Kilde: Versopolis

Diktene er hentet fra diktsamlingen:

Lys bliver til løv

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© Original poems: Liv Ea

© Translations into Norwegian by: Birgit Hatlehol

© Translations into English by: J.A. Rosendal

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Oslo internasjonale poesifestival, Nedre Skogvei 6d, 0281 Oslo, Norway.

Graphic design: Camilla Ophus Bekkevold

Print: Alfatrykk

ISBN: 978-82-693199-9-6

www.oslopoesi.no / www.versopolis.com

Publisher: Oslo internasjonale poesifestival

Man faller inn i verden
vill og foranderlig
som lyset
etter en storm

Man falder ind i verden
vild og foranderlig
som lyset
efter en storm

Jeg er et fugleegg
flytende
ny og hellig
i et vell av gule anemoner

Jeg er et fugleæg
flydende
ny og hellig
i et væld af gul anemone

Det er her

Det er her

Her vokser solen
på stenene
og lodne smådyr
svømmer inn og ut
i stimer

Vi seiler over
det oransje vannet

og kommer frem
mellom grønne korridorer

Her vokser solen
på stenene
og lodne smådyr
svømmer ind og ud
i stimer

Vi sejler over
det orange vand

og kommer frem
mellem grønne korridorer

Her er
himmelen
i vannkanten

som sand

og vi er
muslingskall
på bunnen,

mens solen skyller
ut over
lørdagen

Her er
himlen
i vandkanten

som sand

og vi er
muslingskaller
på bunden,

mens solen skyller
ud over
lørdagen

Her finnes insekter
som ørner

og fugler
som soler

på trærnes grener

Her findes insekter
som ørne

og fugle
som sole

på træernes grene

småsyre
jordmaur
gråsel og blåvinge

traner og rever

øyenstikkere kronhjort

biller og larver
finnes
som sandkorn i sinnet

rødknæ
engmyre
gråsæl og blåfugl

traner og ræve

Guldsmede krondyr

biller og larver
findes
som sandkorn i sindet

nå når navnene
er blitt så fremmede
må man føle seg frem

når nu navnene
er blevet så fremmede
må man føle sig frem

måker

talte og sang

herfra

og langt ut i mørket

måger

talte og sang

herfra

og langt ud i mørket

blanke
gylne
stemmer

blanke
gyldne
stemmer

Tenk

alt det
finnes

Tænk

alt det
findes

Himmelen her

opløser seg selv
før den

igjen

blir bløt og
ny og
nær

Himlen her

opløser sig selv
før den

igen

bliver blød og
ny og
nær

Vi ler høyt
til oss selv
og fuglene

og blåser
uten nøling
Døren til
enda en sommer

åpen

Vi griner højt
til os selv
og fuglene

og blæser
uden tøven
Døren til
endnu en sommer

åben

Her står træne
blide og store
som tangskog

her står træerne
blide og vældige
som tangskove

og døden er
kun et uhyre
med fløyelshud

som synger
som brusende bølger
for oss

og døden er
kun et uhyre
med fløjls hud

der synger
som brusende bølger
for os

Her
i skyggen av
blomster
som paraplyer

glemmer vi
språket vårt

Her
i skyggen af
blomster
som paraplyer

glemmer vi
vores sprog

stjerner vandrer
skånsomt over oss

stille som

føtter i gress

stjerner vandrer
skånsomt over os

stille som

fødder i græs

vannet tårner seg opp
over oss
og faller så
igjen
og igjen
som en kniv

vandet tårner sig op
over os
og falder så
igen
og igen
som en kniv

blikket er en snor
mellom stammene
og vi
smelter sammen
i et skogbryn

blikket er en snor
mellem stammerne
og vi
smelter sammen
i et skovbryn

i skjul
under vaklende knokler
blir nye røtter til

i skjul
under vaklende knogler
bliver nye rødder til

og jeg er
sommervelder
ville hester

rastløs

rapsåker

og rynkerose
i full blomst

og jeg er
sommeraftner
vilde heste

rastløs

rapsmark

og rynker rose
i fuldt flor

neste morgen
har jeg
gått meg vill

næste morgen
er jeg
faret vild

Det er
en ørken

av blæretang
og fugler

Det er
en ørken

af blæretang
og fugle

store
sorte
stammer

klistrer
seg
til
meg

store
sorte
stammer

klæber
sig
til
mig

og
mark
gror
i
kronene
ovenfor

og
orme
gror
i
kronerne
foroven

bredden er brent vekk
i et gnistrende lys
som en sykdom

bredden er brændt væk
i et gnistrende lys
som en sygdom

stranden er der ennå

stranden er der endnu

i en beksvart blomsterflor
ser vi det ikke

i et blæksort blomsterflor
vi ser det ikke

vi er dyr
i havvann

som sakte streifer rundt
på undersidens

store åpne vidder

vi er dyr
i havvand

der sagte strejfer rundt
på undersidens

store åbne vidder

en dag
kommer vi
og andre
opp fra bunnen
igjen

en dag
kommer vi
og andre
op fra bunden
igen

som isfugler

som isfugle

et velte tre
trer varsomt
gjennom
underskogen

går over sumpen

og kommer
helt tett på oss

et væltet træ
træder varsomt
gennem
underskoven

går over sumpen

og kommer
helt tæt på os

veien er

der

langs

ferskvann

og

strålende dagsommerfugler

vejen er

der

langs

ferske vande

og

strålende dagsommerfugle

akkurat
så smal, at
man må gå
på trænes blader

netop
så smal, at
man må gå
på træernes blade

vi vugger
mellom grantrærne
på stier av lys

vi vugger
mellem granerne
på stier af lys

vi når frem
der havet
sitter fast
i skogene

vi når frem
hvor havet
sidder fast
i skovene

og senker farten
for å bedre
kunne se

og sænker farten
for at bedre
kunne se

Her er vassmynte
og sjøanemoner

svaiende

mellom åkrene
stille og milde

og vi lever
som soppene
skjult av korn
og tåkeregner

Her er vandmynte
og sønemoner

svajende

mellem markerne
stille og milde

og vi lever
som svampene
skjult af korn
og tågeregn

sårbare
i en solfleck
flagrer
fornemmelse av
insekter

sårbare
i en solplet
flagrer
fornemmelse af
insekter

Engang var vi
grønne
og
langsomme

som eikeskog

Engang var vi
grønne
og
langsomme

som egeskove

nå er vi

fine
frosne
blå

nu er vi

fine
frosne
blå

sønnen er
vill og
levende

sønnen er
vild og
levende

himmelen
er

himlen
er

gold

gold

Vi er her
ennå
alene og fredløse
med frykten for våren
blomstrende i brystet
mellom nelliker og orkideer

Vi er her
endnu
alene og fredløse
med frygten for foråret
blomstrende i brystet
mellem nelliker og orkideer

noen ganger
finner vi
hverandre

nakne og slitte

nogle gange
finder vi
hinanden

nøgne og slidte

flytende
i vintermørket

som blader på vann

flydende
i vintermørket

som blade på vand

kroppen har glemt
at vi lever

kjøttet
huden
hendene

kroppen har glemt
at vi lever

kødet
huden
hænderne

gyngende
i
verden

gyngende
i
verden

lyset skråner inn
og setter seg
i håret
som en krone

lyset skråner ind
og sætter sig
i håret
som en krone

jeg bærer
mørket
i munnen

og sier:

jeg bærer
mørket
i munden

og siger:

En vinter
har man med seg
langt inn i
sommeren

En vinter
har man med sig
langt ind i
sommeren

nå våknet
duften av gress

og gråt

i det første
hvite lyset

som et barn

nu vågnede
duften af græs

og græd

i det første
hvide lys

som et barn

Og kanskje en dag
kan man
bare være til

et sted
hvor solen kneler
over oss
og natten er
bløt
og knirkende
som en harmonika

Og måske en dag
kan man
bare være til

et sted
hvor solen knæler
over os
og natten er
blød
og knirkende
som en harmonika

lys blir til løv
med tiden

lys bliver til løv
med tiden

Vi ligger
i jorden
som kommende
skog

Vi ligger
i jorden
som kommende
skov

man blir
ny og vakker

man bliver
ny og smuk

og man vokser

og man vokser

You fall into a world
wild and ever-changing
like the light
after a storm

I am a bird egg

fluid

new and holy

in a wealth of yellow anemones

It is here

Here the sun grows
on the rocks
and small fuzzy creatures
swim in and out
in shoals

We sail across
the orange water

and advance
through green corridors

Here is
the sky
in the water's edge

like sand

and we are
clam shells
at the bottom,

as the sun floods

all across
Saturday

Here insects exist
like eagles

and birds
like suns

on the branches of the trees

red sorrel
meadow ant
grey seal and common blue

cranes and foxes

Dragonflies red deer

beetles and caterpillars

exist

like grains in the sand of the mind

now that the names
has become so unfamiliar
you have to feel your way forward

seagulls

spoke and sang

from here
and far out into the dark

shiny

golden

voices

Imagine

all of that
exists

The sky here

dissolves itself
before it

once more

becomes soft and
new and
near

We laugh loudly
for ourselves
and the birds

and blow
without hesitation
The door for
yet another summer

open

here the trees stand
gentle and mighty
like seaweed forests

and death is
just a monster
with velvet skin

that sings
like rushing waves
for us

Here
in the shadow of
flowers
like umbrellas

we forget
our language

stars wander
lightly above us

quiet as

feet in grass

the water towers
above us
and then falls
again
and again
like a knife

the gaze is a string
between the trunks
and we
melt together
in a forest edge

hiding
underneath faltering bones
new roots shoot

and I am
summernights
wild horses

restless

rapefield

and wrinkled rose

in full bloom

the next morning
I have
lost my way

It is
a desert

of bladderwrack
and birds

big
black
trunks

cling
themselves
to
me

and
worms
grow
in the crowns
above

the shore is burnt all up
in a blistering light
like a disease

the beach is still there

in an inky black flurry of flowers

we don't see it

we are animals
in seawater

quietly roaming around
under the surface

of wide open spaces

One day

we

and the others

come rising from the bottom

again

like kingfishers

a fallen tree
steps gingerly
through
the forest undergrowth

walks across the swamp

and comes
right up close to us

the road is

there

along the
fresh waters
and
radiant butterflies

precisely
narrow enough
that you have to walk
on the leaves of the trees

we sway
 between the pine trees
on paths of light

we arrive
where the sea
is stuck to
the forests

and slow down
better
to see

Here is water mint
And dahlia anemones

swaying

between the fields

quiet and mild

and we live
like the mushrooms
hidden under wheat
and misty rain

vulnerable

in a fleck of sun

flutters

a sense of

insects

once, we were
green
and
slow

like oak woods

now we are

refined
frozen
blue

sleep is

wild and

alive

the sky

is

barren

We are here
still
alone and outlawed
with a fear of spring
blossoming in our chests
between carnations and orchids

sometimes
we find
each other

naked and worn out

floating
in the winter darkness

like leaves on water

our body has forgotten
that we live

the flesh
the skin
the hands

rocking
in
the world

the light leans in
and nestles
on the hair
as a crown

I carry
the darkness
in my mouth

and say:

A winter
you carry with you
far into
the summer

now awoke
the scent of grass

and cried

in the first
white light

like a child

And maybe one day
you can
just be

a place
where the sun kneels down
above us
and the night is
soft
and creaky
like an accordion

light turns into leaves

in time

We lie
in the earth
as forests
to be

you become

new and beautiful

and you grow

Liv Ea (f. 1999) er utdannet fra den danske Forfatter-skolen for børnelitteratur, og er en ivrig forfatter av både prosa og poesi. Hun er medlem av kunstnerkollektivet *Poesiens Hold* ved Poesiens Hus, som arrangerer en rekke poesiverksteder. Hennes poetiske debut var samlingen *lys bliver til løv* (Herman & Frudit 2021), etterfulgt av *små sten under huden* (Herman & Frudit 2023).

Liv Ea er dypt fascinert av naturen, og har et sterkt engasjement for å beskytte den. Eas arbeids- og skrive-praksis har alltid et tydelig fokus på bærekraft og øko-logiske prosesser.

www.livea.dk

Liv Ea (b.1999) is an alumni from *Forfatterskolen for børnelitteratur* (*Academy of Children's Literature*), and is an avid writer of both prose and poetry, and a member of the collective of artists Poesiens Hold at Poesiens Hus, that holds an array of poetry workshops. Her poetic debut collection is *lys bliver til løv/light turns into leaves* (Herman & Frudit 2021), followed by *små sten under huden/small stones under the skin* (Herman & Frudit 2023).

Liv Ea is immersed in a deep fascination with nature, as well as a strong determination to protect it, and Ea's working and writing methods always include a strong focus on sustainability and ecological processes.

www.livea.dk

Støttet av Kulturrådet



Oslo



FRITT ORD